

## Part 1: Information Delivery

<b>1</b>	<b>The Active and Passive Voices</b>	<b>9</b>
1	Active/passive shifts	9
2	Passive following fronted object	10
3	Passive used to avoid subject change	12
4	Passive with verbs of saying and representing	13
5	Passive replacing German reflexive	15
6	Passive as rendition of 'Sie', 'niemand' etc.	16
7	The 'get' passive	16
8	Passive as rendition of 'man'	18
<b>2</b>	<b>The Middle Voice</b>	<b>19</b>
1	The two German middle voices	19
2	From middle voice to active	19
3	From middle voice to passive	20
4	From middle voice to noun or gerund	21
5	From <i>lassen</i> -middle to passive	21
6	Other options with <i>lassen</i> -middle	23
<b>3</b>	<b>Subject Change</b>	<b>24</b>
1	Broader subject possibilities in English	25
2	Subject shift to human agency	26
3	Subject shifting with 'mit'-clauses or phrases	27
4	Subject shifts with German dative constructions	29
5	Subject shifting with 'es' constructions	31
6	Subject shifts with verbs of reporting	32
<b>4</b>	<b>Subject Continuity</b>	<b>34</b>
1	Continuity of subject with relative clauses	35
2	Subject continuity achieved by an infinitive	37
3	Continuity of subject with dative constructions	38
4	Subject continuity with some 'dass'-clauses	38
<b>5</b>	<b>Subordination-to-Coordination Shifts</b>	<b>40</b>
1	From relative clause to coordination	40
2	From relative clause to participle	41
3	From relative clause to infinitive construction	42
<b>6</b>	<b>Sentence Re-Ordering</b>	<b>44</b>
1	Shifting the medial prepositional phrase	45
2	Dealing with two medial phrases/adverbials	46
3	The treatment of disjunct adverbials	48
4	Positioning secondary subordinate clauses	49
5	Medial phrases and deixis	51

<b>7</b>	<b>Personalizing the Utterance</b>	<b>52</b>
1	Focussing on human agency	52
2	Individualization of human collectives	55
3	Personalization with parts of the body	56
4	Personalization with dative constructions	57
5	Personalization of human activities	58
6	Rendering phrases including 'eigen'	58
<b>8</b>	<b>Particularizing the Utterance</b>	<b>62</b>
1	Rendering abstract nouns of space and weather	62
2	Dealing with 'ontological' German nouns	64
3	Particularization of non-human collectives	65
4	Dealing with abstractions in form of verbal nouns	70
5	Rendering the abstract 'Es'	71
6	Dealing with 'erfolgen' and other verbs of function	72
<b>9</b>	<b>Inverse Translation</b>	<b>73</b>
1	Negative-to-affirmative shifts	73
2	From 'little' to 'more'	74
3	Negative translations for 'erst'	74
4	Inverse shifts with adjectives and adverbs	75
 <b>Part 2: Rhetoric and Toning</b>		
<b>10</b>	<b>Adding Emphasis by Deictic Placing</b>	<b>77</b>
1	Topic fronting in negated utterances	77
2	Topic fronting in affirmed utterances	78
3	Presentational constructions	79
4	Topic fronting with clefts	80
<b>11</b>	<b>Deploying Inversions in English</b>	<b>82</b>
1	Inversions with negative adverbials/adjuncts	82
2	Inversions with restrictive adverbials/adjuncts	85
<b>12</b>	<b>Rendering Reported Speech</b>	<b>87</b>
1	The essentials of English reported speech	87
2	Text continuity with reported speech	88
<b>13</b>	<b>Rendering German Subjunctives</b>	<b>92</b>
1	Subjunctives in hypothetical conditional clauses	93
2	The special case of 'dürfte'	95
3	Tone-moderating subjunctives	96
4	Subjunctives expressing a proposition	97
5	Subjunctives with negative or restrictive elements	98

<b>14 Subordination German Style/English Style</b>	<b>99</b>
1 Causal subordinate clauses	100
2 Conditional subordinate clauses	101
3 Concessive subordinate clauses	103
4 Final subordinate clauses	106
5 Consecutive subordinate clauses	108
6 Modal subordinate clauses	109
7 Temporal subordinate clauses	112

## Part 3: Textual Flow

<b>15 Idea Flow</b>	<b>114</b>
1 Essential intra-textual references: this and that	114
2 The four senses of 'dabei'	116
<b>16 Dealing with Case and Gender Markers</b>	<b>119</b>
1 The shift to clarifying repetition	119
2 Clarifying repetition in relative clauses	120
<b>17 Deploying Repetitions</b>	<b>122</b>
1 Repetitions involving inflectional comparatives	122
2 Repetitions involving verbs or adverbs	123
3 Repetitions involving noun reduplication	124
<b>18 Punctuating the Text</b>	<b>125</b>
1 Avoiding the running comma	126
2 Dealing with the German colon	129
3 Introducing English dashes	131
4 Hierarchy of punctuation marks	133
5 Dealing with the German hyphen	134
<b>19 Headlines and Headings</b>	<b>142</b>
1 Sentence avoidance in English headlines	142
2 The tendency to the substantive	144
3 The preference for the present	145
4 The role of prepositions	146
5 The case of headings	147
<b>Quellenverzeichnis</b>	<b>149</b>